

兩個愛情

悲劇的比較研究

——《紅樓夢》和《被毀滅的愛情》

ESTUDO COMPARADO
SOBRE DUAS
TRAGÉDIAS AMOROSAS

O SONHO DO
PAVILHÃO VERMELHO
E AMOR DE PERDIÇÃO

王鎖瑛 著
WANG SUO YING

澳門文化叢書 7
Colecção Encontro de Culturas



澳門文化司署
Instituto Cultural de Macau



王鎖瑛 著
WANG SUO YING

兩個愛情

悲劇的比較研究

——《紅樓夢》和《被毀滅的愛情》

ESTUDO COMPARADO
SOBRE DUAS
TRAGÉDIAS AMOROSAS

O SONHO DO
PAVILHÃO VERMELHO
E AMOR DE PERDIÇÃO

7

澳門文化叢書
Colecção Encontro de Culturas



澳門文化司署
Instituto Cultural de Macau

編號 / ISBN-972-35-0216-X

Edição • Instituto Cultural de Macau (1996)

出版：澳門文化司署 (1996)

Direção Gráfica • Victor Hugo Marreiros

設計主任：馬偉達

Capa • George Chao

封面：鄒志全

Fotocomposição e Montagem • Instituto Cultural de Macau

植字 / 排版：澳門文化司署

Impressão • Tipografia Welfare

印刷：華輝印刷有限公司

Tiragem • 3000 exemplares

發行數量：叁仟冊

兩個愛情

悲劇的比較研究

——《紅樓夢》和《被毀滅的愛情》

ESTUDO COMPARADO
SOBRE DUAS
TRAGÉDIAS AMOROSAS

O SONHO DO
PAVILHÃO VERMELHO
E AMOR DE PERDIÇÃO

目錄

引言	1
第一章 兩個愛情悲劇的簡介	5
一、西一黛的愛情悲劇	7
二、寶一黛的愛情悲劇	8
第二章 兩個愛情悲劇的多角度比較	13
一、三組主要人物的性格舉止	15
西莫奧和寶玉	15
黛萊莎和黛玉	19
巴爾達薩爾和寶釵	20
二、愛情的特點	22
三、家長們對愛情的態度	25
四、瑪麗亞娜、晴雯及其他	27
第三章 關於作者	29
一、卡米洛·卡斯特羅·布朗庫	31
二、曹雪芹	33
三、作家生平對作品的影響	34
結束語	37
參考書目	43

引 言

當我還是一名中學生的時候，我首次閱讀了中國文學史上的傑作曹雪芹的《紅樓夢》，主人公寶玉和黛玉的愛情悲劇強烈地震撼了我的心，我不由得因感動而顫栗，因主人公的命運而嘆息，我不由得灑下一掬掬同情的淚水，同時也向那個封建社會提出憤怒的抗議，因為它借助親人們無情的雙手，毀滅和扼殺了兩個純真無邪的青年之間美麗而純潔的愛情。

在那以後的十五年間，逐漸地，我瞭解了另外一些小說，其中不乏世界名著，它們都反映了不幸的愛情悲劇或遭遇。然而，不論是托爾斯泰筆下的安娜·卡列尼娜，還是巴爾扎克描述的法國姑娘歐也妮·葛朗台，或是小仲馬塑造的茶花女，都沒能賦予我在閱讀《紅樓夢》時那樣深切的感受，儘管她們也使我嘆息並流淚。依我之管見，這些不幸的愛情悲劇或遭遇有別於《紅樓夢》中的愛情悲劇，因為其主人公們的年齡和經歷不同於寶玉和黛玉，他們並非那樣年輕和純真，對於愛情也不是那樣心心相印和忠貞，從愛情悲劇的角度出發，這就削弱了人物的感染力。我甚至以為莎士比亞的《羅密歐和朱麗葉》也不具備同一感染力（我確信此時此刻讀者一定想起了該書），其理由我將有機會在下文中談及。

祇是在一年以前，我的心又一次被深深地震撼了，當時我在閱讀葡萄牙作家卡米洛·卡斯特羅·布朗庫的作品《被毀滅的愛情》。小說中西莫奧和黛萊莎這兩個純真無邪的青年無法在所處

的君主專制社會裏實現其美麗而純潔的愛情，祇能眼見它最終被自己的父母和親戚、被兩個彼此仇視的家庭毀滅和扼殺。我自然地產生了一個想法，以為該書可被視作葡萄牙的《紅樓夢》，接踵而至的另一個想法則是也許有一天，我能對這兩部作品進行比較和分析。

月復一月，這一想法在我腦中不斷孕育成熟，直到有一天，我終於要把自己的奢望變為現實。

但是到處有人對我的選擇提出異議：有人以為把《被毀滅的愛情》與《羅密歐和朱麗葉》相比更為恰當，因為在他看來這兩部作品的情節接近。有人斷言要把這一打算訴諸實施是很困難的因為《紅樓夢》被推為現實主義作品，而《被毀滅的愛情》則屬於浪漫主義流派。還有人提醒我注意在比較文學往往牽強附會，對被比較的作品進行生硬的分析，不惜任何代價尋找共同點。他人的所有這一切異議促使我再三考慮問題，以便為自己的打算進行充分的辯解。

難道與《被毀滅的愛情》更接近的是《羅密歐和朱麗葉》，而不是《紅樓夢》嗎？……愚見並非如此，誠然前兩部作品都是以敵對家庭中的子女愛情為題材，但我以為造成悲劇的直接起因截然不同。在《羅密歐和朱麗葉》中，雙方家長並不瞭解兩個青年的愛情，沒有直接進行干涉、阻撓或扼殺，而且還有不少人願意幫助他們。愛情悲劇的發生純粹是一場誤會的結果，這一誤會遠非當事人的意圖。此外，年輕人的死亡最終促進了兩個家庭的和解，作為一種補償，這點至少使所有的讀者讀完故事的結尾後，在痛苦之中感到一絲欣慰。然而在《被毀滅的愛情》中，除了互相仇視的兩個家庭之間的愛情這一點相同外，小說情節的發展方向迥然不同。骨肉至親的無情，戀人們的獻身和愛情的毀滅總使我聯想起《紅樓夢》中的某些場面，就這一方面而言，愚以為這兩部作品更為接近。

難道就因為《紅樓夢》被推為現實主義作品，而《被毀滅的愛情》屬於浪漫主義流派，所以對它們進行比較是困難嗎？……愚見並非如此。在目下論及的兩部作品中，我不以為文學的創作和表現手法與其內容同等重要，在我看來，正是它們的內容表現出明顯的不可否認的一致性。也許祇要想一想這兩個愛情悲劇所處的社會就行了。曹雪芹書中的以皇帝為首的封建社會和卡米洛書中的君主專制社會。此外，當人們說《紅樓夢》是部現實主義作品時，並不因此否認該書的風格體現了現實主義和浪漫主義的結合。同樣我們在《被毀滅的愛情》中可以發現不少顯然是現實主義的描述，由此可見，這兩部作品的比較將顯得更加自然、有機和諧調。

難道一切比較文學都要引起非議嗎？……愚見並非如此。比較文學的領域十分廣闊，涉及到各個方面，從被比作品的内容、表現手法、創作手法直到它們所產生的社會效果。此外，比較文學的着眼點同時包括共同點和不同點。鑒於每個國家，在眼下是中國和葡萄牙，都有自己的歷史、文化、社會類型和經濟，而且每個作家的個人經歷也不盡相同，我們不能期望找到兩部孿生作品。然而，也鑒於世界歷史的發展往往表現出驚人的一致，不同的國家之間存在着交流和接觸。所以，如果說有些文學作品在這個或者那個方面，或者出於自覺，或者出於偶然，呈現出非常或比較相似的地方，這現象也絕非荒唐。那麼，在仔細的比較中尋找共同點和不同點，避免為了論證一個既定的結論而處理內容就不是一項毫無意義的工作了。

我反覆思考，越想越覺得不應放棄最初的打算，越想越增加了完成這項工作的信心。這項工作主要是對中國和葡萄牙兩國文學史上最著名也是最動人的愛情悲劇進行比較研究，悲劇的主人公，即年輕而純真的情侶們目睹了自己的愛情被暴虐的、黑暗的舊社會摧毀和扼殺。我這兒所說的研究包括兩個方面，一是對小說

的具體內容進行分析，二是對決定主人公行為的社會因素進行分析，至於作品的結構則處於其次的位置，我不想在本文中深談。

我無意也不敢給自己的論文貼上迷人的“比較文學”的標籤，它僅僅是筆者以極其誠實和謙恭的態度在進行比較分析的一篇文章。

我明白自己摘取了一個多麼酸澀的青果子，然而我甘願品嚐；我亦明白自己挑選了一條多麼崎嶇艱難的道路，然而我不願在中途停留或後退。

王鎮瑛

第一章

兩個愛情悲劇的簡介

我在上文中曾經說過《紅樓夢》和《被毀滅的愛情》反映了中國和葡萄牙文學史上最偉大也是最動人的愛情悲劇，此話絕非言過其實。愚以為任何人祇要瞭解了這兩個愛情悲劇的過程，就會對此表示信服。

一、西一黛的愛情悲劇

《被毀滅的愛情》一書敘述的故事發生在十八世紀末和十九世紀初唐娜瑪麗亞一世統治下的葡萄牙。

在維塞烏有兩個貴族世家毗隣居住，他們是地方法官多明戈斯·博特略和大富豪達德烏·德·阿爾布克爾克。由於法官在一次訴訟中判富豪敗訴，兩家結下了怨仇，然而法官的小兒子西莫奧卻與富豪的獨生女黛萊莎傾心相愛，私訂終身。當這個秘密被發覺後，雙方家庭無論如何也不同意兩人接觸往來，爲了斬草除根，達德烏決定把女兒嫁給外甥巴爾達薩爾，然而女兒斷不從命。當時西莫奧正在科英布拉上大學，當他獲悉這一情況後，潛回維塞烏以便同戀人當面商量對策。也就是在那時他認識了鐵匠若奧·達·克魯斯和她的女兒瑪麗亞娜。他們在那危急的時刻幫助他，並在他後來遭受不幸的歲月裏一直陪着他。西莫奧在瑪麗亞娜的心中喚起了永恒，然而也是永無希望的愛情。

當巴爾達薩爾獲悉西莫奧的企圖後，絕望地向舅父建議把黛萊莎關進波爾圖的修道院。出發那天，西莫奧前來向黛萊莎告別，

由於不堪巴爾達薩爾的侮辱，開槍打死了他，然後投案入監。西莫奧的父親痛恨兒子的行爲，聲稱與兒子斷絕一切關係，而身處囹圄的西莫奧也不願再與自己的家庭保持聯繫。

後來，西莫奧被判處絞刑，又弱又病的黛萊莎獲悉判決後奄奄一息，而瑪麗亞娜則發了瘋。

然而此時，爲了不讓絞刑沾污家族歷史，也迫於親戚們的壓力，法官祇得去爲兒子說項，結果獲准免除他的死刑，並把他轉移到波爾圖的監獄再次候審。這一消息使黛萊莎在死亡的邊緣却步，而瑪麗亞娜則恢復了理智。瑪麗亞娜壓制着內心深處巨大的痛苦繼續爲兩個戀人充當信使。然而，同一消息却使達德烏肝火大升，暴跳如雷，爲了不讓兩個青年在波爾圖進行接觸，他強迫女兒回家，但沒有如願。

幾個月後，西莫奧被判處去印度流放十年，後來又得王室恩准可在葡萄牙的雷阿爾鎮的監獄內服刑。但西莫奧拒絕了王恩，因爲他希望從流放中得到自由。在出發去印度的那一天，黛萊莎從修道院的瞭望台上看着戀人上船，向他最後一次揮手告別後便離開了人世。由於氣候的原因，輪船推遲一天起航，於是西莫奧得知了心上人的死訊，他肝腸寸斷，萬念俱灰，一病不起，幾天後便在通往印度的航途中命赴黃泉，屍體被投入大海。

當時瑪麗亞娜已失去了父親，孤身一人。她早就決定把自己的一生和財產獻給西莫奧，所以陪伴他去印度。她縱身跳入大海擁抱着她唯一愛過的男人的屍體沉入了海底。

二、寶一黛的愛情悲劇

在介紹《紅樓夢》中寶、黛的愛情悲劇之前，我想先作一些說明，以免故事的某些方面會使讀者感到茫然。

在《紅樓夢》一書中可以清楚地看到現實與夢幻相結合，真實與假想相結合，實際與虛構的兩個世界交錯共存。作者對此也

不隱諱，他在開卷第一回的起始便云隱去了真事，用假語材言敷演出一段故事。所以，作為展開故事情節舞台的家族姓賈，即漢字“假”字的同音字也，而故事的主人公亦來自神幻世界。

作者云，在神仙境界裏長有一株絳珠草，由於赤瑕宮神瑛侍者日以甘露灌溉，這草遂得成仙。她決定陪伴神瑛侍者下凡，把自己（即故事的女主人公）一生的眼淚還給神瑛侍者（即故事的男主人公）以償灌溉之情。神瑛侍者隨身攜帶一塊寶玉，它原是一古代女媧氏（中國神話中的女神）補天用剩的一塊石頭，後來通了靈性，欲到人間遨遊，適逢一僧一道明白它的心意，把它變成了一塊寶玉，即神瑛侍者隨身攜帶的那一塊，它表明神瑛侍者和小說男主人公的前身是塊頑石。後來發生的一切均記載在石頭上（其中那一僧一道總是在關鍵時刻出場），據石頭稱，它從人間遨遊歸來後，對所發生的事不敢稍加穿鑿，故而，這故事又名《石頭記》。

這一切荒唐嗎？讓我們用作者寫在第一回中的一首詩來作為回答吧：

滿紙荒唐言，一把辛酸淚！

都云作者痴，誰解其中味？

若非為了逃避官府檢查或為了種種至今仍爭議不休的理由，難道作者會以這種方式撰寫呢？

現在讓我們來看該書描述的寶、黛的愛情悲劇。

由於作者要隱去真事，所以他沒有說明故事發生的年代，祇說是某一封建皇朝，但是根據作者在書中的暗示和他本人的經歷，我們推斷它很可能發生在清朝某一時期，或許就是十八世紀，是比《被毀滅的愛情》中的故事稍早一些的世紀的上半葉。

賈府是京城世襲貴族，在小說的開頭，雖然仍有錢有勢，但已顯示出敗落的跡象。主人公賈寶玉落地時口銜一塊晶瑩寶玉，就取名叫寶玉。他姑媽的女兒林黛玉自幼喪母，後又失父，所以

也到外祖母家居住。他倆一見如故，後來又朝夕相處，和睦親密。兩人深得賈母寵愛，很多人認為他們是天生一對，其中亦受賈母寵愛的管家奶奶王熙鳳還向他們開過類似的玩笑。

對這一切亦有所聞的薛寶釵是寶玉的姨表姐，其父已逝。在黛玉之後，她同母親和哥哥也進京住在賈府，從此便傳開了一個消息，說她有把金鎖，是一位和尚給的，和尚還說姑娘須揀有玉的才可正配。寶釵容貌豐美，勝過黛玉，且具備封建社會要求女子的一切美德。她善於取悅長輩，籠絡下人，逐漸大得人心，尤得賈府的最高統治者賈母的歡心。與此同時，孤高自許、脾氣倔強的黛玉却失去了賈母和眾人的鍾愛。

但是，隨着時間的推移，在為寶玉長姊賢德妃省親而建造的大觀園內，在與兩位表姐和另外一些姐妹的共同生活中，寶玉對黛玉越來越傾心，因為黛玉支持他叛逆家庭和社會，而寶釵却總是對他進行規勸。這片愛心得到了同樣深沉的回報，雖然互相之間從未公開表白，但兩人都在心裏感受到了這愛。如有一次，由於與被貴族視為賤人的戲子交往和其他一些原因，寶玉遭到了父親的毒打。黛玉心如刀割，前去探視時滿臉淚光。她走後，寶玉命心腹丫環晴雯送去兩塊舊帕子，黛玉在帕子上題詩抒發感情，他們就這樣表達着愛情。

全家人都開始議論金玉良緣，連賢德妃在賜給家中人和親戚禮物時也單賜寶玉和寶釵同樣物品，以此表示她讚成這一結合。但是寶玉不這麼想，在他眼裏祇有林妹妹。他是那樣專一，以至有一次黛玉的丫環騙他說姑娘將回老家時，他竟病倒了。他不愛寶釵。他有一次在夢中當着偶然在場的寶釵喊罵說：“和尚道士的話如何信得？甚麼是金玉姻緣，我偏說是木石姻緣！”黛玉也報以同樣的愛。當有一次她聽說寶玉將跟別人成親時，病得幾乎喪命，祇是後來明白這不過是一場誤會時又恢復了健康。但他們兩人的行為和表露的愛意却被封建家長們視作大逆不道和罪惡。

爲了支撐早就衰敗，自賢德妃故世後更加搖搖欲墜的家族，爲了家族的繼承人寶玉引向正路，特別是根據中國的傳統觀念，爲了用婚姻給病重的寶玉沖喜，賈母和其他人決定實施原來的計劃，拆散兩個戀人，讓寶玉和寶釵結婚。但是他們擔心寶玉不從，便採納了王熙鳳的詭計，利用寶玉病重騙他說將跟黛玉成親，這消息使寶玉感到由衷的喜悅。黛玉偶然得知此事，誤以爲寶玉負心，舊原復發，臥床不起。她焚化了兩人在一起時寫下的詩稿和寶玉贈送的帕子，在寶玉舉行婚禮的同一個晚上含恨去世。婚禮結束後，寶玉按傳統習慣揭開了新娘頭上的紅布，這才發覺自己受了騙。美麗的夢破滅了，寶玉憤然離家出走遁入空門，留下妻子守活寡。

提到故事的這一結局，我想解釋一件重要的事情。《紅樓夢》一書現有一百二十回，前八十回是曹雪芹撰寫的，後四十回是另一名中國作家高鶚續作。傳說曹雪芹已完成了全書，但是由於至今未被確認或知曉的原因，作品的最後一部份失傳了。幸虧在描寫寶玉一場夢境的第五回中，作者通過仙姑之口和仙姑收藏的簿冊，暗示了小說中主要人物的悲慘結局，特別是主人公寶玉和黛玉的愛情悲劇，爲後人續寫該作奠定了基礎。然而很遺憾，幾乎所有的續作家都隨心所欲地把悲劇改成了喜劇，讓主人公結成百年之好，情節極其荒唐可笑。

今天我們能夠讀到完整的寶黛愛情悲劇，這歸功於高鶚。自曹公謝世後，高鶚是續寫成功的唯一作家。他寫出了金玉姻緣，寫出了黛玉的去世和寶玉出走。然而說實話，把這一功勞歸於高鶚並不意味着無視他在描寫黛玉愛情悲劇時，在某種程度上也改變了曹雪芹的原意。對於其他人物的命運和結局，他也幾乎總是塗上一些喜慶的色彩。

按曹雪芹原意，寶玉在婚後對寶釵極爲冷淡。當賈府的財產被皇上下令查抄入宮後，他馬上拋棄妻子離家出走。然而高鶚却

寫他在婚後心中的戀情逐漸冷去，轉而開始愛慕寶釵，有一段時間（雖然很短）甚至離不開她，祇是當寶釵懷孕（後來產下一子）他又高中舉人後才離家出走。這一情節不符合寶玉性格發展的邏輯，也使他的離家出走顯得有些無法解釋。

除了這些思想方面的問題，後四十回在語言方面也遠遠低於前八十回，所以中國讀者雖然接受了高鶚的續本，却從未將他與曹雪芹所寫的同樣看待，也從未將兩位作者置於同一地位。如果有人想打聽《紅樓夢》的作者是誰，幾乎所有的人都會回答說是曹雪芹，中國最偉大的作家。

在對兩部作品中的愛情悲劇作了扼要的介紹和說明後，我還想強調一點，而這一點值得從全面進行考慮。

兩部小說都寫了一場愛情悲劇，然而這一悲劇在各自書中的份量不能類比。在《被毀滅的愛情》中，這一悲劇是作品內容的支點，它的發展是直線條的，那個社會的政治、文化和社會風貌亦是通過它來反映的，所以小說中的人物並不多，小說的篇幅也不是很長。而《紅樓夢》就很不相同了，它不但反映了諸愛情之中的一個偉大的愛情，而且還反映了諸家族、特別是賈府這一家族的盛衰。實際上它同時介紹了兩個主要的悲劇，家族的悲劇和愛情的悲劇互相襯托。受這一內容的決定，小說中出現了屬於社會各階層的一百多個人物，形態各異，性格迥然，故而小說被分成三厚冊，共有一百多萬漢字。綜上所述，愚以為《被毀滅的愛情》被稱為葡萄牙浪漫主義流派的最佳作，《而紅樓夢》則被視作中國文學史上最偉大的作品，這一點是理所當然的。